

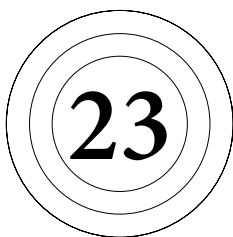
The background of the entire page is a close-up photograph of a wheat field. The wheat stalks are green and in various stages of growth. In the lower-left foreground, a single, vibrant red flower is in bloom, its petals partially open. The lighting is bright, creating a soft, natural atmosphere.

# HAIKU

## ZBORNIK

LUDBREG, 2020.

Haiku zbornik - Ludbreg 2020.



## Haiku zbornik Ludbreg 2020.

### Izdavač:

*Centar za kulturu i informiranje "Dragutin Novak" Ludbreg*

### Za izdavača:

*mr. sc. Branko Dijanošić*

### Urednici:

*Boris Nazansky*

*Alenka Zorman*

### Grafička obrada:

*Miroslav Vađunec*

### Fotografija, naslovnica:

*Miroslav Vađunec*

### Engleski prijevod (ako nije drugačije navedeno)/English translation (if not mentioned otherwise):

*Alenka Zorman*

### Tisak:

*Tiskara Tonimir, Varaždinske Toplice*

### Naklada:

*150 primjeraka*

ISSN 1334-6342

**Boris Nazansky**

***Prisjećajnost haikua***

Američki skladatelj John Cage (1912-92) priredio je 1952. godine u koncertnoj dvorani Maverick Hall u Woodstocku (država New York) performans o kojem se piše kao o najozloglašnijem koncertu u povijesti glazbe. Tada je, naime, klavirist David Tudor (1926-96) *izveo* Cageovu novu kompoziciju, legendarnu 4'33": odsjedio je za klavirom četiri minute i trideset tri sekunde ne čineći baš ništa, a onda je ustao i otišao. Na pitanja koja su se svela na nevjericu kako se uopće usudio publici (koja je platila karte!) ponuditi skladbu od nešto više nego četiri i pol minute tišine, Cage je odgovorio da tišina ne postoji i dodao da je za vrijeme prvoga *stavka* čuo kako vani puše vjetar i kako kapi kiše bubnjaju po krovu.

Cage je poslije (1961) svoje eseje i predavanja skupio u knjigu pod naslovom *Tišina*, a u kontekstu ovoga što je rekao nakon praizvedbe djela 4'33' nimalo ne čudi njegovo predano zanimanje za zen-budizam.

Još jedan američki umjetnik, slikar te tvorac i teoretičar hepeninga Allan Kaprow (1927-2006), zanimljiv je kao produbljiivač Cageove fascinacije zen-budizmom. Premošćujući, kao i drugi umjetnici u vrijeme stasanja pop-arta, jaz između umjetnosti i života, on je čini se otišao najdalje u pretvaranju svakodnevice u umjetnička djela. Dok su drugi avangardisti po ulicama skupljali sve i svašta ugrađujući to u svoju umjetnosti ili čak stvarajući je od toga, Kaprow je prolazeći ulicama njih same držao umjetnošću:

- Šetnja Četrnaestom ulicom - rekao je jednom - ljepša je od bilo kojega remek-djela!

U ovim odmicanjima od *velike* umjetnosti nazirem rađanje i život nerasplamsanoga haikua, odnosno put prema haikuu bez izravnoga pozivanja na tradiciju i klasike. Šetnja, baš kao ova Kaprowljeva, alat je koji

je pjesnik Michael Dylan Welch (r. 1962) upotrijebio kao radionicu haikua na Festivalu trešnjina cvijeta (*Cherry Blossom Festival*) u Vancouveru. Jedna od Welchovih misli o haikuu jest sljedeća:

“Svrha haikua nije pisati o ideji, koja je apstrakcija, već pisati o onome što ideju uzrokuje, prizvati osjetilno ili osjećajno iskustvo u čitatelju.”

Stavimo ruku na srce: većina haikua piše se kao iskustvo, kao probuđeni doživljaj, ali doživljaj buđenje kojeg je potaknuto zbiljom. Zato, kao što su polaznici Welchove šetnje-radionice ciljano zapisivali svoja opažanja da bi ih kad za to dođe vrijeme (ili kad osjete da je za to došlo vrijeme) pretočili u haiku, imajte i vi - u svakome trenutku, uvijek i svuda, u torbici ili u džepu (kao što neki, poput mene, imaju pri uzglavlju ako ih probudi muza) - olovčicu i papir, jednostavan pribor koji će vam omogućiti da jednom kasnije, možda istoga dana, a možda tek za nekoliko tjedana, mjeseci ili godina, potaknuti okruženjem ili zbivanjem u kojem ste se našli, prizovete zapretani, ali istinski haiku-trenutak.

Prisjećajući se, proživljavajući već proživljeno, pišemo haiku kao da jest tu i kao da jest ovoga časa. Potom, ako taj haiku doista bude haiku i ako se njegova snaga potvrdi u čitateljevu imaginariju, i jedan i drugi *kao* možemo izbrisati i smatrati da ih nikad nije ni bilo.

Z  
B  
O  
R  
N  
I  
K

***Vesna Andrejić Mišković***

luda papiga  
kroz tamu odjekuje  
»boli me glava«

crazy parrot  
through the darkness echoes  
»I have headache«

škola on line  
bubamara na tabletu  
odvlači pažnju

on line school  
a ladybug on the tablet  
distracts attention

proljetni mraz  
u čvrstom zagrljaju  
dvije narcise

spring frost  
in a tight embrace  
two daffodils

pogled pun nade  
iz negližea viri  
crna mačkica

look of hope  
a black cat peeks out  
from the negligee

***Maksim Antić***

Zvijezde na nebu,  
krijesnice kraj puta  
i žar cigarete.

Ulovljena lignja  
ocrnila obraz  
lignjolovcu.

Na plaži  
između dva brežuljka  
skrivena tanga.

Stars in the sky,  
fireflies by the road  
and a cigarette's glow.

A squid caught  
has blackened the face  
of the fisherman.

On the beach  
between two hills  
hidden thong.



***Davor Bakač***

prsti prebiru  
crno-bijele tipke  
glazbeni šah mat

fingers pressing  
the black white keys  
music checkmate

ni pet niti šest  
jedno prema drugome  
šezdeset devet

neither five nor six  
against each other  
but sixty nine

***Josip Balaško***

Svitanje dana.  
Kuće se dodiruju  
dugim sjenama.

Vrtni patuljci  
u dubokom snijegu  
bez Snjeguljice.

Jedno uz drugo,  
zapušteno dvorište  
i novi mercedes!

Slomljen zatvarač  
na prsima djevojke.  
Dobar izgovor.

Dawn.  
The houses touch each other  
with long shadows.

Garden gnomes  
in the deep snow  
without Snow White.

Side by side,  
abandoned yard  
and the new Mercedes!

Broken zipper  
on the girl's chest.  
Good excuse.

***Danica Bartulović***

izbor vjenčanica  
trešnja odnosi  
prvu nagradu

choice of wedding dresses  
cherry tree takes  
the first prize

***Zlata Bogović***

Šume valovi  
kroz pješčanu uvalu  
provlači se mjesec.

Stara jabuka  
na slomljenoj grani  
njiše zadnji plod.

Vjetar obalom  
raznosi limenke i  
miris lavande.

Murmur of waves  
the moon travels  
through the sandy bay.

Old apple tree  
sways the last fruit  
on a broken branch.

Along the shore  
wind carries cans and  
the scent of lavender.

***Žanka Žana Bošković Coven (Italija)***

Korijen u blatu  
Iz vode izvire cvijet  
Čist kao suza

Roots in the mud  
Flower above the water  
Clear as a tear

Zalazak sunca  
Uhvaćen paučinom  
Umire s listom

Golden sunset  
Captured in the cobweb  
Dies with a leaf

Nasmijana lica  
U svakoj bori  
Mudrost života

Smiling faces  
In each wrinkle  
The wisdom of life

Translated by the author

*Haiku zbornik Ludbreg 2020.*

***Vlatka Bošnjak***

kapljice kiše  
klizeći niz obraze  
skrivaju suze

raindrops  
sliding down the cheeks  
hide the tears

***Josipa Braut***

izorana njiva  
kasni snijeg povukao  
ravne crte

a plowed field  
belated snow has drawn  
parallel lines

na odmorištu  
iskrcala sam dosadnu  
muhu

on the layby  
I unload  
a pesky fly

orkansko jugo  
trešnju u cvatu  
bocka bor

severe south wind  
pine tree pokes at  
the cherry in bloom

Translated by Đurđa Vukelić Rožić

***Domagoj Brkić***

suvenir iz šetnje  
u plastičnoj vrećici  
pseći izmet

souvenir from a walk  
in the plastic bag  
dog shit

zmija ljutica  
na hrapavom kamenu  
svukla košulju

on a rough stone  
a viper has taken off  
its slough

svakog tjedna  
sredinom i krajem tjedna  
dvaput tjedno

every week  
in the middle and at the end of it  
twice a week

za ljetne žege  
među njenim nogama  
vlažna oaza

summer heat  
between her legs  
a wet oasis



***Sonja Buljević***

U proljetnoj noći  
šapat polja s mjesecom.  
Valovi mirisa.

Zabijelila planina.  
Jedino potočić  
bezbrižno grolji.

In a spring night  
the field whispers with the moon.  
Waves of fragrance.

Whitened mountain.  
Only the creek  
murmurs carelessly.

***Silvija Butković***

Na stolu za dvoje  
drhtaj staračke ruke.  
Jedan tanjur.

On the table for two  
a trembling aged hand.  
And one plate.

Utrka života.  
Miris smrti na asfaltu  
brži od proljeća.

The race of life.  
The smell of death on asphalt  
faster than spring.

Translated by Alenka Zorman (1) and the author (2)

***Cezar-Florin Ciobîcă (Rumunjska)***

puni mjesec  
nježno sam stavio uho  
na njen trudnički trbuh

full moon  
I gently put my ear  
on her pregnant belly

iz modrine  
kiša trešnjinih lati  
prvi poljubac

out of the blue  
rain of cherry petals  
the first kiss

jagode  
nedostaje mi slatkoća  
tvojih usana

strawberries  
I miss the sweetness  
of your lips

bijeli jorgovan  
miris daje oblik  
našim željama

white lilac  
the scent gives shape  
to our desires

Croatian and english translations by the author

*Haiku zbornik Ludbreg 2020.*

***Stjepan Crnić***

Kapljice rose  
na lelujavoj travi.  
Pticama dosta.

Dewdrops  
on the swaying grass.  
Enough for the birds.

***Mihovila Čeperić-Biljan***

djedov džepni sat  
pokrenute kazaljke  
vrte sjećanja

grandfather's pocket watch  
its hands are spinning  
the memories

plavi leptiri  
ogoljele grane  
zalepršale

blue butterflies  
bare branches  
flutter

kutak s cvijećem  
opuštajući pogled  
na kraju dana

corner with flowers  
relaxing view  
at the end of the day

***Milan Čorak***

kiše još nema  
vjetar zaljulja grane  
listovi šušće

no rain yet  
the wind swings branches  
leaves rustle

nema valova  
u tihom moru s barkom  
miruje nebo

no waves  
resting in the quiet sea  
the sky with the boat

***Dragana Ćatić (Srbija)***

Mir popodneva.  
U senci kruške lala –  
samuje sa mnom.

Afternoon peace.  
In the shade of a pear the tulip–  
alone with me.

***Igor Damnjanović (Srbija)***

Prazna kesa  
Lepi se za točak bicikla  
Južni vetar

Empty bag  
Sticks to the bike wheel  
South wind

Ptice užurbano  
Popravljaju gnezda  
Ostani kod kuće!

Birds hurry  
To repair their nests  
Stay home!

U komšiničinoj bašti  
Gledam samo  
Njene dinje

In the neighbour's garden  
I only look at  
Her melons



***Janko Dimnjaković***

nevježa Sokrat  
svi su Atenjani  
mudriji

Socrates ignoramus  
all Athenians  
are smarter

ručak s Ksantipom  
uvijek ista poslastica  
jezikova juha

a supper with Xanthippe  
always the same titbit  
foul tongue soup

o Atenjani  
Sokrat na uskoj stazi  
između otrova i supruge

o men of Athens  
Socrates on the narrow way  
between poison and wife

štropot u Ateni  
poštar donosi bačvu  
za Diogena

rattle in Athens  
the postman brings a cask  
for Diogenes

Ne skači u kadu,  
Arhimedova djevojko!  
Voda se prelijeva!

Don't jump into the bathtub,  
Archimedes' girlfriend!  
The water spills over!

Šećer na kraju  
za tvoje slonove, Hanibale:  
Idemo na Rim!

Sugar at the end  
for your elephants, Hannibal!  
We are marching for Rome!

Translated by the author

*Haiku zbornik Ludbreg 2020.*

***Ljiljana Dobra***

divlja grlica  
gugutanjem grli  
dva ptića na grani

a turtledove–  
her cooing embraces  
two birds on a branch

***Grozdana Drašković***

prvi dan proljeća  
među šipražjem  
raskošni cvat trnine

first day of spring  
lush blossoms of blackthorn  
among the scrubs

sušna veljača  
zlatošipku ljuljaju  
naleti sjeverca

dry February  
the gusts of north wind  
swing the goldenrod

Vincekovo  
iz vinograda dopire  
zvuk trsnih škara

St. Vincent's  
the sound of vine shears  
from the vineyard

na mjestu breze  
ostala piljevina  
i praznina

at the birch place  
only sawdust  
and emptiness

**Michael Dudley (Kanada)**

uživajući  
u svojoj gorućoj osami  
moj jezik njen jezik

savouring  
our ardent seclusion  
my tongue her tongue

osamljen zbog nje uranjam u šipkovu pjenastu kupku  
lonely for her I immerse in a rosehip bubble bath

zimski osama  
pregršt krumpira  
klije koronama

winter isolation  
a handful of potatoes  
sprouting coronas

travanjski sumrak susjedi na verandama *a cappella*  
April twilight neighbours on verandas *a cappella*

prazno proljeće  
glasovi dječje igre  
po balkonima

empty spring  
children's playground voices  
echo from balconies

gola platana  
aureola  
lisnatog snježnog oblaka

bare plane tree  
nimbus crown  
of a leafy snow cloud

S engleskog preveo Boris Nazansky

***Robert Dudnik***

niz stijenu  
pada slap –  
njena kosa

down the cliff  
falling waterfall–  
her hair

Translated by Đurđa Vukelić Rožić

***Svetomir Đurbabić***

Zvuci etide –  
vratiše se sećanja  
na dečje prstiće

Uskršnja zvona  
doneše mi pred oči  
osmeh unuke

Sounds of etude–  
returning memories  
of the child's toes

Easter bells  
the granddaughter's smile  
before my eyes

***Nikola Đuretić***

U kvartu trešanja  
sada jedva po koja –  
kako tužno!

In the district of cherries  
hardly any left–  
how sad!

Još samo malo  
i počet će –  
Lovrine suze.

Any minute now  
and it will start–  
St Lawrence's tears.

Melankolija  
drugo je ime  
jeseni.

Melancholy  
another name for  
autumn.

Krekeće žabac  
kao da je spoznao  
tajnu života.

A toad croaking  
as though he grasped  
the mystery of life.

Zimska pustoš  
u dalekoj kolibi  
gori svjetlo.

Winter wasteland  
in a distant hut  
glowing lights.

Translated by the author

*Haiku zbornik Ludbreg 2020.*

***Nevenka Erman***

mrtvog skakavca  
u tišini obilazi  
kolona mrava

slomljen putokaz  
zaplesao s burom  
vozači trube

caravan of ants  
silently walks around  
a dead grasshopper

broken signpost  
dancing with the bora  
drivers honk



***Darko Foder***

Vjetrovita noć.  
Među cvijećem, s jutrom,  
procvao i crijep.

Seoski sajam.  
Miris konja, peradi  
i bučinog ulja.

Zureći u svod  
čudim se što oblaci  
ne pišu priče.

Borova sjena.  
Iz plićaka uranjam  
u bujno poprse.

Windy night.  
Among the flowers, in the morning,  
the tile has blossomed too.

Village fair.  
The smell of horses, poultry  
and pumpkin oil.

Staring into the sky  
I wonder why clouds  
don't write stories.

Pine shade.  
From the shallow I dive  
into a lush bust.

*Haiku zbornik Ludbreg 2020.*

***Ivan Gaćina***

prepletene ruke  
u jutarnjoj magli ...  
veranda

intertwined hands  
in the morning fog ...  
veranda

***Goran Gatalica***

pored jaglaca  
staza za trčanje  
do proljetne duge

next to the primroses  
a running track  
to the spring rainbow

nostalgija –  
moja majka obrezuje  
zimske ruže

nostalgia–  
my mother is pruning  
winter roses

majčin rođendan –  
s tanjura na tanjur  
prelazi leptir

mother's birthday–  
a butterfly flutters  
from plate to plate

*Haiku zbornik Ludbreg 2020.*

***Željko Glavač***

Opustjeli trg  
tek golubovi šeću  
ne drže razmak.

Empty square  
only pigeons are walking  
not keeping the distance.

***Ivanka Gojtan-Prodanović***

jesen u parku  
prosjakinja hrani  
vrapce, opet

autumn in the park  
a she-beggar feeds  
sparrows, again

leži tužni pas  
nitko ga više ne čeka  
na staroj adresi

a sad dog lies  
no one's waiting for him  
at the old address

uz rub livade  
dostojanstveno korača  
stara vrana

along the edge of the meadow  
an old crow walks  
with dignity

*Haiku zbornik Ludbreg 2020.*

***Ivan Grahovec***

gore svijeće  
cvijeće bez mirisa  
na malom grobu

candles lit  
odorless flowers  
on a small grave

***Danijela Grbelja***

opasno raskršće –  
svi putovi vode ravno  
u budućnost

dangerous crossroad–  
all ways lead straight  
to the future

zalazak sunca –  
gdje li sam zametnula  
još jedan dan?

sunset–  
where have I lost  
one more day

francuski poljubac –  
njezina žvakaća guma  
s okusom voća

french kiss–  
her chewing gum  
with the taste of fruit

*Haiku zbornik Ludbreg 2020.*

***Šejla Haseljić***

opali behar  
vjetar ga raznosi  
na sve strane

fallen blossoms  
the wind blows them away  
on all sides



***Aleksandar Horvat***

Proletna igra.  
Marelica procvala  
bijelim mrazom.

Spring game.  
Apricot tree blooms  
with white frost.

***Midhat Hrnčić (Bosna i Hercegovina)***

Stekoh doktorat,  
a moja se susjeda  
još guzom hvali.

I've got my Ph.D.  
but my neighbour still  
brags about her ass.

Jedno uz drugo  
pripijeni upijamo  
mirise bilja.

Tightly side by side  
we absorb  
the smells of herbs.

Sam u postelji,  
a jedna simpatija  
uđe mi u san.

Alone in bed  
one sympathy comes  
into my dream.

Sred polja lala  
prostrh deku: dragu  
obli rumenilo.

In the field of tulips  
I unravel the blanket:  
my honey blushes.

***Dragutin Hrženjak***

U tišini, u  
divljini, u osami ...  
opet nisam sam.

Jesen na pragu  
sretna li čovjeka dok  
miluje mačku.

In silence,  
in the wild, in solitude ...  
but I'm not alone.

Autumn at the door  
how lucky is the man  
caressing a cat.

***Ana Ivelja***

dragovoljci su  
stavivši tortu na prag  
smjesta pobjegli

s maskom na licu  
plašimo koronu i –  
pjevamo život

volunteers have put  
a cake on the doorstep and  
immediately run away

with a mask on the face  
we frighten the corona and–  
we sing life

***Nada Jačmenica***

ulja na platnu –  
sa zidova mirišu  
godišnja doba

oil paintings–  
the scent of the year's seasons  
on the wall

djedov šešir  
pun lijepog djetinjstva  
i jabuka

my grandfather's hat  
full of a nice childhood  
and apples

duplja panja  
procvala jaglacima  
i cvrkutom

cavity in a stump  
flowering with primroses  
and chirping

stari ormar –  
škripa vrata  
povjerava tajne

an old wardrobe–  
a creaking door  
entrusts the secrets

sjećanja i  
stara slika prijatelja –  
poneka suza

memories  
and an old friend's photograph–  
a tear here and there

snijeg –  
s tople strane stakla  
mačka

the snow–  
a cat on the warm side  
of window pane

Translated by Đurđa Vukelić Rožić

***Karmen Jurčević***

potok žubori –  
lice breze u vodi  
kriju oblaci

murmur of the stream  
a birch face in water  
covered by the clouds

poziv na kavu –  
porculanska šalica  
šalje mirise

coffee invitation–  
the porcelain mug  
sending scents

***Zvonko Jurčević***

rodino gnijezdo –  
visoko na stablu  
narastao oblak

stork's nest–  
high on the treetop  
a swollen cloud

igra valova  
razasuta modrinom  
sunčeva slika

game of waves  
scattered over the blueness  
the sun image

valovima kose  
skriveno od požude  
bijeće grudi

by waves of hair  
hidden from the lust  
her white breasts

***Enes Kišević***

bijeli galeb  
blatnjava krila  
suši na suncu

vojna parada –  
s tenka prepuna cvijeća  
povraća vojnik

planinski potok  
dubina bistra, bistra  
a plićak mutan

white seagull  
his muddy wings  
drying in the sun

military parade–  
from the tank full of flowers  
a soldier vomits

mountain stream  
its depth is clear, so clear  
but the shoal is cloudy



***Vilma Knežević***

prozor  
magla je navukla  
još jednu zavjesu

window  
the fog has hung  
another curtain

***Ljubica Kolarić-Dumić***

rat bez streljiva  
kad oplakati žrtve  
na tisuće njih?

war without ammunition  
when to mourn the victims  
thousands of them?

treći milenij  
Isus u praznoj crkvi  
čeka vjernike

the third millennium  
Jesus in the empty church  
waits for believers

izlazak sunca  
cvrkut ptica u krošnji  
maska u travi

sunrise  
birds chirp in the tree crown  
a mask in the grass

***Sonja Koranter (Slovenija)***

Nova godina.  
Ugasle svjeće  
sjaje na suncu.

New year has come.  
Extinguished candles  
glow in the sunlight.

Zvuk kombajna.  
U meni smijeh žetelica  
iz djetinjstva.

Roar of a combine.  
In me the reapers' laughter  
from my childhood.

Riblja tržnica.  
Koliko mrtvih očiju  
okrenutih moru!

Fish market.  
How many dead eyes  
facing the sea!

U ruci krizanteme.  
Na potplate se lijepi  
jesenje lišće.

Chrysanthemums  
in my hand—leaves stick  
to the soles.

Sa slovenskog preveo Boris Nazansky

***Ivanka Kostantino (Slovenija)***

glava nahero  
odsaj oka u lokvi  
očarava vranu

head sideways  
a crow admires the glare  
of his eye in the puddle

srpanjska suša  
nijemo k nebu zijeva  
raspukla zemlja

July drought  
cracked soil gapes silently  
into the sky

čaša crnoga  
u ustima kiselkast okus  
znoja i zemlje

glass of red wine  
in the mouth a sour taste  
of sweat and soil

šećernom vunom  
nježno spojene usne  
Andrijin sajam

St. Andrew's Fair  
a gentle joint of lips  
with sugar foam

grane bez lišća  
u lokvi pod kestenom  
brčka se mjesec

bare branches  
the moon paddles in the puddle  
under the chestnut tree

Sa slovenskog preveo Boris Nazansky

***Nina Kovačić***

po glatkom deblu  
brgljez juri za kukcem  
naglavačke

on a smooth trunk  
nuthatch runs after an insect  
upside down

sklopljene škure  
vrućina je zasjela  
na skaline

closed shutters  
the heat has settled  
on the stone stairs

nad blatnom lokvom  
vjetar u pirueti  
hvata suhi list

above a mud puddle  
wind in the pirouette  
grabs a dry leaf

večernji lavež  
jedva čujan uzdah  
s prozora

evening bark  
barely heard the sigh  
from the window

*Haiku zbornik Ludbreg 2020.*

***Nevia Kožljan***

kapljica znoja  
nježno klizi niz grudi  
ljubavni nektar

a drop of sweat  
gently slides down her chest  
love nectar

***Evica Kraljić***

nakon kiše  
duga se razlila  
na kljunu ptice

after rain  
the rainbow has spilled  
on the beak of a bird

crtam  
portrete sinova  
da ih gledam

I draw  
the portraits of my sons  
to watch them

***Samo Kreutz (Slovenija)***

Silna vozila.  
Svako od njih prevozi  
svoj djelić zore.

Uspon na stari grad.  
Sunce i gradska vreva  
jednako daleko.

Snažan vjetar.  
Poderana vrećica štiti  
brezinu granu.

Pas na uzici.  
U odsjaju sred lokve  
posve slobodan.

Mjesec pod velom.  
Ulična svjetiljčica  
svijetli za oboje.

Mass of vehicles.  
Each of them distributes  
its piece of dawn.

Ascent to the castle hill.  
The sun and the city bustle  
equally far away.

Strong wind.  
A perforated bag protects  
a bough of the birch.

Dog on the leash.  
His reflection in the puddle  
entirely free.

Moon in veils.  
A tiny street lamp  
shines for them both.

Sa slovenskog preveo Boris Nazansky



***Gordana Kurtović***

pusta ulica  
samo mačka u šetnji  
slušam proljeće

empty street  
only a cat walking  
I listen to spring

***Tonka Lovrić***

o, mladi mjesече,  
možeš li ti  
pokositi travu?

oh, young moon,  
can you  
mow the grass?

sunce je  
sjenu mosta  
bacilo u rijeku

sun has thrown  
the shadow of the bridge  
into the river

daskaš  
vuče vjetar  
na drugu obalu

a surfer  
he is pulling the wind  
to the other shore

orač zastaje  
da ne pokosi  
strašilo

ploughman pauses  
not to mow  
the scarecrow

prevrnute figure  
partiju šaha igra  
vjetar

turned over pieces  
the wind is playing  
a chess game

***Štefanija Ludvig***

blagu nježnost  
i na pragu starosti  
budi proljeće

even in old age  
spring is awakening  
mild tenderness

uporni pauk  
jučer pometen  
ponovno danas na oknu

persistent spider  
removed yesterday  
today on the pane again

puna plaža  
vrisak – bikini u moru  
postao toples

full beach  
a scream–the bikini in the sea  
has become topless

Translated by Vladimir Ludvig

***Vladimir Ludvig***

pakleno vruće –  
kušanje novog vina  
u hladu podruma

osušen grozd –  
ledenu berbu  
jede vrabac

naš pevec  
bolše kriči pri susedu  
neg doma

hell hot–  
tasting new wine  
in the basement shade

dried cluster –  
a sparrow is eating  
the icy vintage

our rooster  
screams better in the neighbourhood  
than at home

Translated by the author

***Vilenka Maltar***

Misleći na nju  
hvatam zrak  
Još jedan ružan san

Thinking of her  
I catch the air  
Another ugly dream

Lonac pun toplog mlijeka  
Moj otac čeka večeru  
uz kruh

A pot full of warm milk  
My father is waiting for dinner  
with bread

Translated by the author

***Dragoslav Manić Forski (Srbija)***

U starom domu  
zajedno smo a sami:  
pauk, miš i ja

Gledam golube  
kako se nežno ljube –  
na vrhu trešnje

Kažem unuku:  
»Moj deda me voleo  
kao ja tebe«

Pogrebna povorka –  
niko i ne primeti  
psa na začelju

In the old home  
together but alone:  
a spider, mouse and me

Looking at pigeons  
how gently they make love–  
on top of the cherry

I tell my grandson:  
»My grandfather loved me  
like I do you«

Funeral procession–  
nobody even notices  
the dog at the back

***Marija Maretić***

ruke drhte –  
topla juha ostala  
nepojedena

trembling hands–  
warm soup remains  
uneaten

album na stolu –  
obitelj po svijetu  
okuplja starac

album on the table–  
old man collecting his family  
scattered over the world

Translated by Đurđa Vukelić Rožić

**Tomislav Maretić**

čak ni korona  
ne zaustavi mog mačka  
od lutanja

not even corona  
will stop my tomcat  
from straying

rasprava o *covidu*  
s dvije strane  
ograde

covid discussion ...  
from the two sides  
of the fence

proljetni šturak  
zove svoju dragu u rupu –  
radi izolacije

a spring cricket  
calls his mate to his burrow  
for the isolation

žabe krekeću  
u potoku ... čini se također  
na razmaku

the frogs croaking  
in the brook ... seem to be  
at distance, too

Translated by the author



***Suzana Marić***

U pjesmi vjetra  
izgubljene su note  
škripanje škura

notes lost  
in the song of wind  
creaking shutters

***Dušan Mijajlović Adski (Srbija)***

Ćuka u mraku  
huk sove dopunjuje –  
i moj zvižduk

Uz plamen sveće  
manja je usamljenost –  
gasim sijalicu

Kotlina puna  
guste jesenje magle –  
more iznad kuća

Owl's hoot supplements  
a little owl in the dark–  
my whistle too

With candle flame  
less loneliness–  
I turn off the light bulb

Basin full  
of thick autumn fog–  
sea above the houses

***Ivo Mišur***

na jednoj zadnjici  
preuske traperice  
melem za oči

tight jeans  
on someone's buttocks  
balm for the eyes

***Zdenka Mlinar***

crv u jabuci  
iz zdrave trgovine –  
ekouzgoj

domaći džem  
i kava cikorija –  
miris djetinjstva

on uđe  
a ona bi ga mazila –  
puž

worm in the apple  
from a healthy shop–  
organic farming

homemade jam  
and chicory coffee–  
the smell of childhood

he retracts into  
while she would like to pet him–  
a snail

Translated by Nela Tomić

***Ljudmila Milena Mršić***

noć u gradu  
istegnule vratove lampe  
gradske rasvjete

jukstapozicija ...  
visoki dimnjak bolnice  
nad čardakom

na vodi  
na listu lopoča  
na žabi žabac

night in the town  
the street lamps  
are stretching their necks

juxtaposition ...  
high hospital chimney  
above the watchtower

on water  
on water lily's leaf  
a hoptoad on the frog

Translated by Đurđa Vukelić Rožić

*Haiku zbornik Ludbreg 2020.*

***Maja Musić***

Kiša rominja  
Ptica doziva jutro  
U mračnoj sobi

It's raining  
The bird calls the morning  
In the dark room

***Boris Nazansky***

kad bih mogao  
kome li bih ga dao?  
mjesec u vodi

if I could  
whom would I give it to?  
moon in the old pond

rujanski vjetar  
u priču nam upada  
padanje lišća

September wind  
falling leaves heckle  
the conversation

večer na groblju  
blijeda slova sriče  
trak mjesečine

cemetery evening  
a beam of moonlight reads  
pale letters

proba cipele  
krišom sa strane gledam  
njene gležnjeve

she tries new shoes  
furtively I look  
at her ankles

Translated by the author

***Franjo Ordanić***

buna traje!  
vojska visibaba zauzela  
stubičku dolinu

potres  
tresu se i zidovi  
i gaće

uskrsno jutro  
u polju utrkuju se  
fazani

propala sezona  
tek pristigle rode  
već odlaze

charge!  
Stubica valley captured by  
the army of snowdrops

earthquake  
the walls are shaking  
my pants too

Easter morning  
pheasants are racing  
in the field

failed season  
just arrived storks  
already leaving

Translated by Martina Mirt-Ordanić



***Dejan Pavlinović***

svjetionik  
uronio za svjetlom  
u mrak

a lighthouse  
dives after its light  
into the dark

noć svetog Lovre  
oči i zvijezde nasukane  
u pinijama

Perseids  
eyes and stars stranded  
in the pine trees

u mirno more  
razbilo se sunce  
u tisuće manjih

on a calm sea  
the sun shattering  
into thousands

na raskrižju  
latice trešnje  
u krivom smjeru

cherry petals  
at a crossroad  
the wrong way

Translated by the author

***Predrag Pešić (Srbija)***

Izlog zlatare  
na zelenim tikvama  
zlatni lančići.

Ubrza srce ...  
kad joj duša miriše  
na zrelo grožđe.

Miriše tamjan –  
ispod hrasta sabrane  
pobožne duše.

Jeweler's shop window  
on the green pumpkins  
golden chains.

Heart speeds up ...  
when her soul smells  
of ripe grapes.

Smell of incense–  
gathered under an oak tree  
the pious souls.

***Sanela Pliško***

topli kamin  
pas kruži oko svog  
drijemeža

warm fireplace  
the dog circles around  
his nap

seoska riva  
u dotrajaloj barci  
brčka se oblak

rural shore  
a cloud paddles  
in the worn out boat

gradska fontana  
tuđe želje nakratko  
u prosjakovom džepu

city fountain  
other people's wishes  
in a beggar's pocket

***Jasna Popović Poje***

Kiša po platnu.  
Nebo i polje nestaju  
u narančastom.

Živo sjećanje.  
Dida na vrtnoj klupi  
vreba krtice.

Crna točkica  
na bijelom snijegu.  
Hvatanje za gumb.

Čekaonica.  
Zbog prekrštenih nogu  
zaboravlja bol.

Rain on the canvas.  
The sky and the field disappear  
in orange

A live memory.  
Grandpa on the garden bench  
lurking moles.

Black dot  
in the snow - I hold on  
to the button.

Waiting room.  
Because of her crossed legs  
he forgets his pain.

**Jasminka Predojević**

zaigrano štene  
začas preuredilo  
cvjetnu žardinjeru

playful puppy  
has quickly rearranged  
the flower bed

Covid-19  
prvi maskenbal  
djedu i baki

Covid-19  
the first masquerade  
for my grandparents

samoizolacija  
uz okrenutu barku  
*coffee to go*

self-isolation  
at the inverted boat  
*coffee to go*

*Haiku zbornik Ludbreg 2020.*

***Ankica Pribanić***

Žaba u kljunu  
Rodina sjena plovi  
Mirnim jezerom

Frog in the beak  
The shadow of a stork  
Glides over the lake

***Živko Prodanović***

znatiželja  
brbljivi sjeverac  
otvara prozor

curiosity  
the babbling north wind  
opens the window

ulični smetlar  
s tla nježno podiže  
odbačenu ružu

street sweeper  
gently lifts from the ground  
a rose thrown away

župnikov mačak  
puca od debljine  
a i župnik

pastor's cat  
is bursting of fatness  
the pastor does too

***Slobodan Pupovac***

ljetna oluja  
bujica drsko krade  
praznu konzervu

summer storm  
the flood steals daringly  
an empty can

žaba i gušter  
licem u lice ispred  
nestale bare

frog and a lizard  
face to face in front of  
a dried puddle

bijeli oblak  
zalegao u mirne  
krošnje borova

white cloud  
has settled in the still  
pine treetops

preko uvale  
svim sjajem prostrla se  
sunčana staza

the sunny path  
has spread all its splendour  
across the bay

proljetni vjetar  
otkrio nove vidike  
grupi mladića

spring wind  
has shown new views  
to a group of young men



***Lilija Račeva Denčeva (Bugarska)***

pred zoru  
na njenom jastuku  
miris jasmína

before the dawn  
the scent of jasmine  
on her pillow

vruće ljeto,  
otkucaji srca  
ubrzavaju ...

hot summer,  
their heart-beat  
quickenèd ...

Translated by Radosvet Aleksandrov  
S engleskog preveo Boris Nazansky

***Ljubomir Radovančević***

mrmor valova  
masline na obali  
drhte na vjetru

murmur of waves  
olives on the shore  
quiver in the wind

zadnji list, tjeran  
vjetrom, odupire se  
i dalje je lijep

the last leaf  
is resisting the wind  
still beautiful

i kažite mi  
nije li lijepa  
malena žaba?

and tell me  
isn't it beautiful  
this small frog?

leš jednog mrava  
svjedok kratkog života  
u crnoj rupi

the corps of an ant  
the witness of a short life  
in the black hole

Translated by the author

***Duško Radovanović***

u proljetnom vjetru  
preostali lanjski  
osušeni list

koronavirus  
sablasna ulica  
proljetnih boja

so lonely  
a last year's dry leaf  
in the spring wind

coronavirus  
a ghostly street  
in spring colours

**Clifford Rames (Sjedinjene Američke Države)**

razotkrivanje – unmasking–  
nenadno uzbuđenje the sudden thrill  
naše nagosti of our nakedness

gore  
jahanje bez sedla njezin konjski rep skače i  
dolje

up  
riding bareback her ponytail bobs and  
down

zrela breskva – ripe peach–  
popušta I surrender  
sva samokontrola all self-control

ljetna požuda – summer lust–  
lice mi uranja burying my face  
u božur in a peony

jutarnji brifing – staff meeting–  
ustrajan zadah the lingering smell  
protekle noći of last night

S engleskog preveli Alenka Zorman i Boris Nazansky

***Pere Risteski (Sjeverna Makedonija)***

horoskopski znak  
dva koraka naprijed  
jedan natrag

zodiac sign  
two steps forward  
one back

rođendan  
zdravica  
s antibiotikom

birthday party  
toast  
with an antibiotic

**Dragan J. Ristić (Srbija)**

zalazak sunca –  
ostatak u pivskoj flaši  
miriše na još

srpasti mesec –  
večeras mi preslab za  
meditaciju

i dan-danas  
mučim se – kažem ja  
sećanjima

ulaze u avion:  
Dior, Kenzo, Armani,  
Šanel, Džop, Versaće ...

skrećem pogled –  
njeno telo suviše  
izazovno

sunset–  
the rest in a beer bottle  
smells for more

sickle moon–  
tonight it's too weak for  
my meditation

nowadays still  
I struggle–I say  
to the memories

boarding a plane:  
Dior, Kenzo, Armani,  
Chanel, Jop, Versace ...

I look away–  
her body is too  
provocative

***Vjekoslav Romich***

šušti šapuće  
i pjeva uspavanku  
 proljetna kiša

it rustles, whispers  
and sings a lullaby  
the spring rain

travnati otkos  
pije posljednju rosu  
izlazi sunce

mown grass  
drinks the last dew  
the sun is rising

vjetar u krošnji  
pažljivo odabire  
samo žuti list

wind in the treetop  
it carefully chooses  
just a yellow leaf

svuda bjelina  
ispod starog hrasta  
ježevi snovi

whiteness everywhere  
under the old oak  
a hedgehog's dreams

*Haiku zbornik Ludbreg 2020.*

***Petar Krešimir Rukavina***

Na stupu ograde  
ponosno stoji  
moj mačak

Mačići zijevnu  
u isti čas  
Ponovno zaspe

Translated by the author

On the fence post  
standing proudly  
my cat

Kittens yawn  
at the same time  
Then sleep again



***Ljiljana Ružička***

iznošenje smeća  
moj večernji izlazak  
u doba korone

taking out the garbage  
my evening way out  
in the time of corona

TV nastava  
dječak lijepi na prozor  
»3. B razred«

TV lessons  
a boy glues to the window  
»the 3rd B class«

crkvena zvona  
pačići se stiskaju  
uz majčino krilo

church bells  
the ducklings snuggle up  
against their mother's wing

na japankama  
zalijepilo se sunce  
za kaplje smole

on the flip-flops  
the sun has stuck  
to the droplets of resin

***Edin Saračević (Slovenija)***

srednjakom đak  
prebrojava riječi –  
u svom eseju

with the middle finger  
a high school student counts  
the words in his essay

opet osjećam  
da sve ptice mašu  
i meni

again I feel  
that all the birds wave to  
me too

zaboravljene  
unukove slušalice –  
slušaju osamu

forgotten grandson's  
headphones—they listen to  
the loneliness

dlakave pahulje  
prekrivaju i moje  
ničuče misli

hairy snowflakes  
they're also covering  
my sprouted thoughts

Sa slovenskog preveo Boris Nazansky

***Mirjana Smažil Pejaković***

Otvoren prozor.  
Miris božićnih keksa  
putuje ulicom.

Izbjeglica niz.  
Noćas su moje misli  
prešle granicu.

Open window.  
The smell of Christmas cookies  
travels down the street.

Row of refugees.  
Tonight my thoughts  
have crossed the border.

***Miroslava Smerke***

Kmica vu škednju  
na klinu visi stari  
prepiškani škrlak

Ledeno cvijeće  
na prozorskim staklima –  
daleki svjetovi

Darkness in the barn  
an old perforated hat hangs  
on the wedge

Ice flowers  
on the window glasses–  
distant worlds

***Mladenko Spahija***

Kako ga reže  
Brod-sunce plavo more  
Sredina srpnja

How it cut  
The blue sea—a sun-ship  
In mid-July

Vjetra šum čučī  
U šuštavom lišču  
Kasne jeseni

Wind is sqatting  
In the rustling leaves  
Of late autumn

***Stanka Sršen***

u krošnji bora  
zadrijemalo sunce  
more se zlati

dan je sumoran  
i nebo i zemlja u  
istom kaputu

in a pine treetop  
the sun is dozing  
the sea is golden

gloomy day  
the sky and earth in  
the same coat

***Jelena Stanojčić***

Jutro bez kiše  
Zelen žbun cvrkuće  
U mome parku.

Radostan vrisak.  
Dječje nožice  
Gacaju po lokvi.

Morning without rain  
Green shrub is chirping  
In my park.

Baby's feet  
paddle in the puddle.  
A joyful scream.

***Milenko Strašek (Slovenija)***

prve visibabe  
oprezno koračam  
kroz gusti šibljak

first snowdrops  
my cautious steps  
through the thickets

kasna jesen  
divlji kesteni skupljeni  
na dnu udubine

late autumn  
horse chestnuts gathered  
at the hollow's bottom

župna crkvica  
elektronička ura  
plaši golube

village church  
the electronic clock  
frightens pigeons

Sa slovenskog preveo Boris Nazansky



***Dinko Sule***

miris ciklama  
virus razdvaja ljude  
spojena srca

smell of cyclamens  
the virus separates people  
connected hearts

***Zrinka Supek-Andrijević***

boje jeseni  
ljepota leti i šušti ...  
i budi nadu

ova je zima  
probudila koronu  
povezala sv'jet

autumn colours  
beauty flies and rustles ...  
and wakes hope

this winter  
has woken up the corona  
and connected the world

***Zrinko Šimunić***

Sve su stope iste  
u pijesku  
koji raznosi vjetar

Na satu joge  
paške ovce zableje  
na mobitelu

Translated by the author

All footprints  
are the same—in the sand  
blown by the wind

Yoga class  
sheep from the Pag island  
bleat from the cell phone

***Dimitrij Škrk (Slovenija)***

proljetni vjetar  
vrti vjetrenjaču  
mom unuku

the spring wind  
spinning my grandson's  
windmill

u proljetni vjetar  
odlijeće krik ptice –  
zaljuljana grana

scream of a bird  
flew off into the spring wind–  
a swinging bough

večer Svih svetih  
u odsjaju plamena  
trepet tišine

All Saints Day evening  
a flickering silence  
in the candle light

natrpan tramvaj –  
leđima opipavam  
nepoznate grudi

crowded tram–  
with my back I feel  
unknown breasts

Translated by Đurđa Vukelić Rožić

***Ljubica Šporčić***

lokvica  
dječaćić pere ruke  
s osmijehom

small puddle  
a little boy washes his hands  
smile on his face

lijepa li dana –  
ljuljačka u dvorištu  
zacvrkutala

what a beautiful day–  
the swing in the yard  
has just chirped

***Tatjana Tomić (Bosna i Hercegovina)***

jaka oseka  
nakon punog mjeseca  
u mulju ježić

strong low tide  
after the full moon  
an urchin in the mud

pas bježi u hlad  
lice okreće suncu  
poljski suncokret

dog runs into the shade  
a field sunflower turns  
its face to the sun

***Ljubinka Tošić (Srbija)***

jesenje jutro  
šinteri odoše  
a pas zakasnio

autumn morning  
the dog-catchers have left  
but the dog is late

majčin šal  
i ove zime će me  
grejati

mother's scarf  
this winter too it will  
keep me warm

kako je dan dug  
dok ćutke posmatramo  
sneg što veje

how long the day is  
while silently watching  
the snowfall

***Marija Trinajstić Božić***

I puž i pužić  
tyrdoglavo spori.  
Čekaju ljeto.

I pelž i pelžić  
teštardo trišćeni.  
Čekaju leto.

Stubbornly slow  
a slug and a snail both  
wait for summer.

Maleno društvo,  
dva lista i cvijet.  
Buri i kiši usprkos.

Small company:  
two leaves and a blossom.  
Resisting the wind and rain.



***Silva Trstenjak***

nalet vjetra  
pogura bumbara  
dublje u cvijet

gust of wind  
pushes a bumblebee  
deeper into the flower

latice drhte  
u cvijetu dragoljuba  
zvrnda bumbar

petals tremble  
in the flower of a nose-twister  
a bumblebee buzzes

drveni mostić ...  
na kraju vrata  
od paučine

wooden bridge ...  
at the end the door  
made of cobwebs

rasklimana klupa  
mjesečina se ljulja  
uz fijuk vjetra

broken bench  
the moonlight is rocking  
with the whistles of wind

ruž u ladici  
nakon maskare  
stavlja masku

lipstick in a drawer  
after the mascara  
she puts on the mask

***Mirko Varga***

nova smrtovnica  
moje ime na njoj –  
puničin sprovod

evolucija ...  
stare ćelije traže nove  
trikove za Covid-19

ostavi svoju  
rupicu na mojoj karti –  
mlada kondukterka

my name  
in a new obituary–  
funeral of my mother-in-law

evolution ...  
old cells search for  
new tricks for Covid-19

young conductor  
leaves the hole  
on my travel ticket

***Đermano Vitasović***

ispod odrine  
šalica čaja hlapi  
okus vrta

under the pergola  
taste of the garden vaporizes  
from the cup of tea

proljetno sunce  
provlači se uz bodlje  
mršavog ježa

spring sun  
is stretching along the spines  
of a skinny hedgehog

na suhom listu  
zagrljen vjetrom leti  
kratkonogi mrav

embraced by the wind  
a short-legged ant flies  
on a dry leaf

*Haiku zbornik Ludbreg 2020.*

***Gordana Vlašić***

potok žubori –  
moje žedne usne  
uplašile žabu

murmur of the stream  
my thirsty lips  
frighten a frog

***Željko Vojković***

Kameni pločnik  
Zvuk njenih potpetica  
Srce mi gori

Stone pavement  
At the sound of her heels  
My heart burns

Slana srdela  
Po kaplja ulja i kvasine  
Više mi ne treba

Salted sardine  
Just a drop of oil and vinegar  
I don't need any more

***Đurđa Vukelić Rožić***

šetnja gradom –  
iza ugla me dočeka  
puni mjesec

a walk in the town  
harvest moon surprised me  
behind the corner

vrane u zraku  
profilu hrasta nedostaju  
mnoge grančice

the crows in the air  
the oak's profile missing  
many twigs

na zabavi  
lopov ukrao torbu  
lopovu

at the party  
a thief steals  
another thief's bag

na povratku  
u mislima krpam  
spaljene mostove

back to hometown  
patching burned bridges  
in my thoughts

Translated by the author

***Aljoša Vuković***

košarka na TV-u  
kroz oluk na krovu  
nepogrešivo - kiša

basketball on TV  
through the gutter on the roof  
unmistakable-rain

odbrojavanje –  
u Novu godinu  
produžio – orgazam

countdown–  
into the New Year  
extended–orgasm

štanđ s lubenicama –  
prodavačičine  
prodaju sve ostale

watermelon stand–  
the salesgirl’s melons sell  
all the others

svjetlo u njenoj sobi –  
u krošnjama bora  
cvrčci i momci

light in her room–  
in the pine treetops  
crickets and guys

*Haiku zbornik Ludbreg 2020.*

***Daniela Vuković***

Jutarnji pozdrav –  
poigrala se vlasulja  
s vrućeg kamena.

Morning greeting–  
a playful sea anemone  
on the hot stone.



***Milka Vurdelja***

škripa u vrtu  
koljena su glasnija  
od starih tački

creaks in the garden  
the knees are louder  
than the old hinges

jutarnja rosa  
meka runa skupljaju  
miris paprati

morning dew  
in the soft fleeces  
the smell of ferns

oteto gnijezdo  
sunce s oštrice  
zasijeca deblo

stollen nest  
the sun from the blade  
cuts the trunk

***Miroslav Vurdelja***

povratak ...  
na licu poznanika  
moje godine

return ...  
on the acquaintance's face  
my age

djedova slika ...  
dijete je saznalo  
da postoji smrt

grandpa's photo  
the child finds out  
that the death exists

titraj Venere ...  
sjenom pokrivena  
pare se mačke

shimmering Venus ...  
cats are mating  
covered with shade

na proplanak  
iskrčen granatama  
vraća se šuma

on the clearing  
made by grenades  
the forest is back

***Jadran Zalokar***

jutarnje ćakulanje  
pred dućanom prepiru se  
pas i njegov gazda

morning chit-chat  
arguing in front of the store  
a dog and his owner

nikad nošene  
dječje cipelice –  
prodaje migrant

never worn  
the children shoes–  
a migrant sells them

što ću bez maskice –  
skoro se rasplakao  
starac u ljekarni

what to do without a mask–  
an old man in the pharmacy  
almost bursts into tears

pust zimski krajolik  
ulični maćak  
s podignutom šapom

desolate winter landscape  
a street cat  
with a raised paw

izgleda  
tako živo – smrznuti  
ružin pupoljak

it looks  
so alive–a frozen  
rose bud

***Alenka Zorman (Slovenija)***

labud s labudicom  
zajedno plove prema  
lanjskom gnijezdu

swan and his mate  
they sail together towards  
the last year's nest

Valentinovo  
bršljan je spleo srce  
na deblu lipe

Valentine's Day  
ivy has knitted a heart  
on the linden trunk

silovit vjetar  
u lokvi sve je gušći  
mozaik lišća

strong wind  
the mosaic of leaves  
thickens in the puddle

unuk u avionu  
njegove zimske papuče  
zure u vrata

grandson on the plane  
his winter slippers  
stare at the door

zimski noć  
u ženinih snovima  
muž traži ključ

winter night  
husband in his wife's dreams  
searches for the key

Sa slovenskog preveo Boris Nazansky  
Translated by the author

**IN MEMORIAM**

**Vlasta Molinar (1950-2020)**

Svibanjski mladi  
vjetar – ubrzava let  
žutih leptira.

Fresh May wind  
is speeding up the flight  
of yellow butterflies

Sunce se penje ...  
Njegov odsjaj – vrluda  
prozorskim staklom.

The sun is rising ...  
Its reflection wanders  
on the window pane.

Krošnja leluja.  
Nakostriješeni list  
na nogostupu ...

A tree-top's swaying.  
The bristled leaf  
on the pavement ...

Cik zimske zore:  
mraz, snijeg, ledenice  
– a u srcu žar!

Break of winter dawn:  
severe frost, snow, icicles, but  
–fire in the heart!

(iz zbirke *Šećer u travi/Sugar in the Grass*, 2018)

odškrinut prozor  
muhe zuje jasnije  
uz miris mesa

window ajar  
flies are buzzing clearly  
with the smell of meat

(Haiku zbornik Ludbreg, 2019)

Živahna vrana  
sjedi na goloj grani  
gle, maše repom.

A lively crow  
sitting on a bare branch  
wagging its tail.

(za Ludbreg, 2020)



**Mirko Varga**

**Nagrada "Afrodita" 2019.**

Na prošlim, dvadeset trećim Ludbreškim haiku-susretima nagrade Afrodita za najbolje trostihe u najšire shvaćenome žanru erotskoga haikua dodijeljene su šesti put.

Prvu nagradu za najbolji erotski haiku u 2019. godini dobila je ugledna haiku-pjesnikinja **Zrinka Supek-Andrijević** za haiku:

*vrući poljupci  
klize njenim tijelom  
sve do stopala*

Zrinka Supek-Andrijević

Dvjesto drugom nagradama nagrađeni su **Zoran Doderović** iz Srbije i **Dimitrij Škrk** iz Slovenije za sljedeće haikue:

*raspukla dinja  
zamirisala je u njenom  
dekolteu*

Zoran Doderović

*njen iznenađen udah  
i njegov glasani izdah  
među jezicima*

Dimitrij Škrk

Tri treće nagrade pripale su Štefaniji Ludvig, Vladimiru Ludvigu i Borisu Nazanskom za sljedeće haikue:

*ponoć je  
kazaljka na kazaljki  
a on na njoj*

Štefanija Ludvig

*jutarnje sunce  
kroz spavačicu bljesak  
draži oblina*

Vladimir Ludvig

*srp mlade lune  
resica moga uha  
i tvoje usne*

Boris Nazansky

Posebno mi je drago što su, kako godine protječu, moju zamisao o nagradi *Afrodita* prihvatili poznati i priznati svjetski haiku-pjesnici što je razvidno kako iz ishoda natječaja tako i iz sadržaja zbornika koji okuplja autorska imena ne samo iz Hrvatskoj susjednih zemalja nego i puno šire. Ulazeći u sedmu godinu dodjeljivanja *Afrodite* uvjeren sam u plodan nastavak pisanja haikua erotskoga štiha i tematike. U to ime svim suradnicima, medijima koji nas prate, sponzorima te ostalima koji sudjeluju i pomažu zahvaljujem na podršci.

## STATISTIKA ZBORNIKA

Haikue je poslalo sto jedanaestero (111) autora iz Hrvatske (88), Srbije (8), Slovenije (7), Bosne i Hercegovine (2) te Bugarske, Italije, Kanade, Rumunjske, Sjedinjenih Američkih Država i Sjeverne Makedonije po 1. Ukupno je stiglo 637 haikua od čega je u zbornik uvršteno 314 haikua. Po jedan objavljeni haiku ima dvadeset dvoje (22) autora, po dva dvadeset sedmero (27) autora, po tri 26-ero autora, po četiri dvadeset troje (23) autora, po pet 10-ero autora i po šest haikua troje (3) autora.



## NAGRADA AFRODITA

1. nagrada za najbolji  
*erotski haiku*

autorica: **ZRINKA SUPEK-ANDRIJEVIĆ**

za sljedeći haiku:

***vrući poljupci  
klize Njenim tijelom  
sve do stopala***



Uemura Shoen, Ognjevi, 1918.,  
Tokyo, Nacionalni muzej

### XXIII. Ludbreški haiku susreti 2019.

Ravnatelj CZKIDN:  
*mr. Branko Dijanošić*

Nagradu osmislio:  
*mr. sc. Mirko Varga*



**SADRŽAJ**

<i>Boris Nazansky: Prisjećajnost haikua</i> .....	3
<i>Vesna Andrejić Mišković</i> .....	6
<i>Maksim Antić</i> .....	7
<i>Davor Bakač</i> .....	8
<i>Josip Balaško</i> .....	9
<i>Danica Bartulović</i> .....	10
<i>Zlata Bogović</i> .....	11
<i>Žanka Žana Bošković Coven (Italija)</i> .....	12
<i>Vlatka Bošnjak</i> .....	13
<i>Domagoj Brkić</i> .....	15
<i>Sonja Buljević</i> .....	16
<i>Silvija Butković</i> .....	17
<i>Cezar-Florin Ciobîcă (Rumunjska)</i> .....	18
<i>Stjepan Crnić</i> .....	19
<i>Mihovila Čeperić-Biljan</i> .....	20
<i>Milan Čorak</i> .....	21
<i>Dragana Čatić (Srbija)</i> .....	22
<i>Igor Damnjanović (Srbija)</i> .....	23
<i>Janko Dimnjaković</i> .....	24
<i>Ljiljana Dobra</i> .....	25
<i>Grozdana Drašković</i> .....	26
<i>Michael Dudley (Kanada)</i> .....	27
<i>Robert Dudnik</i> .....	28
<i>Svetomir Đurbabić</i> .....	29
<i>Nikola Đuretić</i> .....	30
<i>Nevenka Erman</i> .....	31
<i>Darko Foder</i> .....	32
<i>Ivan Gaćina</i> .....	33
<i>Goran Gatalica</i> .....	34
<i>Željko Glavač</i> .....	35
<i>Ivanka Gojtan-Prodanović</i> .....	36

<i>Ivan Grahovec</i> .....	37
<i>Danijela Grbelja</i> .....	38
<i>Šejla Haseljić</i> .....	39
<i>Aleksandar Horvat</i> .....	40
<i>Midhat Hrnčić (Bosna i Hercegovina)</i> .....	41
<i>Dragutin Hrženjak</i> .....	42
<i>Ana Ivelja</i> .....	43
<i>Nada Jačmenica</i> .....	44
<i>Karmen Jurčević</i> .....	45
<i>Zvonko Jurčević</i> .....	46
<i>Enes Kišević</i> .....	47
<i>Vilma Knežević</i> .....	48
<i>Ljubica Kolarić-Dumić</i> .....	49
<i>Sonja Koranter (Slovenija)</i> .....	50
<i>Ivanka Kostantino (Slovenija)</i> .....	51
<i>Nina Kovačić</i> .....	52
<i>Nevia Kožljan</i> .....	53
<i>Evica Kraljić</i> .....	54
<i>Samo Kreutz (Slovenija)</i> .....	55
<i>Gordana Kurtović</i> .....	56
<i>Tonka Lovrić</i> .....	57
<i>Štefaniya Ludvig</i> .....	58
<i>Vladimir Ludvig</i> .....	59
<i>Vilenka Maltar</i> .....	60
<i>Dragoslav Manić Forski (Srbija)</i> .....	61
<i>Marija Maretić</i> .....	62
<i>Tomislav Maretić</i> .....	63
<i>Suzana Marić</i> .....	64
<i>Dušan Mijajlović Adski (Srbija)</i> .....	65
<i>Ivo Mišur</i> .....	66
<i>Zdenka Mlinar</i> .....	67
<i>Ljudmila Milena Mršić</i> .....	68

<i>Maja Musić</i> .....	69
<i>Boris Nazansky</i> .....	70
<i>Franjo Ordanić</i> .....	71
<i>Dejan Pavlinović</i> .....	72
<i>Predrag Pešić (Srbija)</i> .....	73
<i>Sanela Pliško</i> .....	74
<i>Jasna Popović Poje</i> .....	75
<i>Jasminka Predojević</i> .....	76
<i>Ankica Pribanić</i> .....	77
<i>Živko Prodanović</i> .....	78
<i>Slobodan Pupovac</i> .....	79
<i>Lilija Račeva Denčeva (Bugarska)</i> .....	80
<i>Ljubomir Radovančević</i> .....	81
<i>Duško Radovanović</i> .....	82
<i>Clifford Rames (Sjedinjene Američke Države)</i> .....	83
<i>Pere Risteski (Sjeverna Makedonija)</i> .....	84
<i>Dragan J. Ristić (Srbija)</i> .....	85
<i>Vjekoslav Romich</i> .....	86
<i>Petar Krešimir Rukavina</i> .....	87
<i>Ljiljana Ružička</i> .....	88
<i>Edin Saračević (Slovenija)</i> .....	89
<i>Mirjana Smažil Pejaković</i> .....	90
<i>Miroslava Smerke</i> .....	91
<i>Mladenko Spahija</i> .....	92
<i>Stanka Sršen</i> .....	93
<i>Jelena Stanojčić</i> .....	94
<i>Milenko Strašek (Slovenija)</i> .....	95
<i>Dinko Sule</i> .....	96
<i>Zrinka Supek-Andrijević</i> .....	97
<i>Zrinko Šimunić</i> .....	98
<i>Dimitrij Škrk (Slovenija)</i> .....	99
<i>Ljubica Šporčić</i> .....	100

<i>Tatjana Tomić (Bosna i Hercegovina)</i> .....	101
<i>Ljubinka Tošić (Srbija)</i> .....	102
<i>Marija Trinajstić Božić</i> .....	103
<i>Silva Trstenjak</i> .....	104
<i>Mirko Varga</i> .....	105
<i>Đermano Vitasović</i> .....	106
<i>Gordana Vlašić</i> .....	107
<i>Željko Vojković</i> .....	108
<i>Đurđa Vukelić Rožić</i> .....	109
<i>Aljoša Vuković</i> .....	110
<i>Daniela Vuković</i> .....	111
<i>Milka Vurdelja</i> .....	112
<i>Miroslav Vurdelja</i> .....	113
<i>Jadran Zalokar</i> .....	114
<i>Alenka Zorman (Slovenija)</i> .....	115
<b>IN MEMORIAM</b>	
<i>Vlasta Molinar (1950-2020)</i> .....	116
<i>Mirko Varga: Nagrada "Afrodita" 2019.</i> .....	118